

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009

Utgiven i Helsingfors den 31 december 2009

Nr 88—92

---

---

### INNEHÅLL

| Nr |   | Sidan |
|----|---|-------|
| 88 | Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i ändringarna i 1979 års internationella konvention om efterspanings- och räddningstjänst till havs .....  | 843   |
| 89 | Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringarna i 1979 års internationella konvention om efterspanings- och räddningstjänst till havs och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i ändringarna av konventionen .....  | 845   |
| 90 | Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i kapitel 1.3 i koden för transport av farliga ämnen som styckegods på fartyg (IMDG-koden) enligt kapitel VII i bilagan till 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss .....  | 850   |
| 91 | Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringarna av koden för transport av farliga ämnen som styckegods på fartyg (IMDG-koden) enligt kapitel VII i bilagan till 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss och av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftning i kapitel 1.3 i koden ..... | 851   |
| 92 | Justitieministeriets meddelande om ändring av ansvarsgränserna i konventionen om vissa enhetliga regler för internationella lufttransporter .....   | 857   |

---

### Nr 88

(Finlands författningssamlings nr 1657/2009)

### L a g

**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i ändringarna i 1979 års internationella konvention om efterspanings- och räddningstjänst till havs**

Given i Helsingfors den 29 december 2009

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

#### 1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i de ändringar i 1979 års internationella konvention om efterspanings- och

räddningstjänst till havs (FördrS 89/1986) som antogs den 20 maj 2004 gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

RP 185/2009  
FvUB 23/2009  
RSv 247/2009

32—2009

2 §  
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms  
genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 29 december 2009

**Republikens President**  
**TARJA HALONEN**

*Minister Jyri Häkämies*

**Nr 89**

(Finlands författningssamlings nr 1658/2009)

**Republikens presidents förordning****om sättande i kraft av ändringarna i 1979 års internationella konvention om efterspanings- och räddningstjänst till havs och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i ändringarna av konventionen**

Given i Helsingfors den 29 december 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av inrikesministern, föreskrivs:

**1 §**

De den 20 maj 2004 gjorda ändringarna i 1979 års internationella konvention om efterspanings- och räddningstjänst till havs (FördrS 89/1986) träder i kraft den 1 januari 2010 så som därom har överenskommits.

Ändringarna av konventionen har godkänts av riksdagen den 14 december 2009 och av republikens president den 29 december 2009.

**2 §**

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen

i ändringarna av 1979 års internationella konvention om efterspanings- och räddningstjänst till havs (1657/2009) träder i kraft den 1 januari 2010.

**3 §**

De ändringar i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen gäller som förordning.

**4 §**

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2010.

Helsingfors den 29 december 2009

**Republikens President****TARJA HALONEN**Minister *Jyri Häkämies*

*(Översättning)*

RESOLUTION MSC.155(78)  
(given den 20 maj 2004)

**GODTAGANDE AV ÄNDRINGAR I 1979  
ÅRS INTERNATIONELLA KONVEN-  
TION OM EFTERSPANINGS- OCH  
RÄDDNINGSTJÄNST TILL HAVS, SÅ-  
DAN DEN LYDER ÄNDRAD**

SJÖSÄKERHETSKOMMITTÉN, som

erinrar om artikel 28 punkt b, som handlar om kommitténs uppgifter, i konventionen gällande Internationella sjöfartsorganisationen,

vidare erinrar om 1979 års internationella konvention om efterspanings- och räddningstjänst till havs, nedan konventionen, artikel III stycke 2 punkt c som gäller de förfaranden som tillämpas på ändringar av andra bestämmelser i bilagan till konventionen än punkterna 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 eller 3.1.3,

uppmärksammar resolution A.920(22), som gäller granskning av åtgärder och procedurer för behandlingen av personer räddade till sjöss,

erinrar även om de bestämmelser i konventionen om att varje person som är i sjönöd ska undsättas oberoende av personens nationalitet eller ställning eller av de omständigheter under vilka han påträffas,

uppmärksammar vidare artikel 98 i 1982 års FN-konvention om havsrätt, som gäller skyldigheten att undsätta människor som är i sjönöd,

uppmärksammar vidare generalsekretärens initiativ, enligt vilket behöriga specialorganisationer och program inom Förenta nationerna tas med i syfte att behandla frågor som ingår i denna resolution, för att parterna i konventionen ska kunna enas om ett gemensamt förhållningssätt för att lösa dessa frågor effektivt och enhetligt,

RESOLUTION MSC.155(78)  
(adopted on 20 May 2004)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO  
THE INTERNATIONAL CONVENTION  
ON MARITIME SEARCH AND RES-  
CUE, 1979, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article III(2)(c) of the International Convention on Maritime Search and Rescue (SAR), 1979 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 thereof,

NOTING resolution A.920(22) entitled "Review of safety measures and procedures for the treatment of persons rescued at sea",

RECALLING ALSO the provisions of the Convention relating to the provision of assistance to any person in distress at sea regardless of the nationality or status of such person or the circumstances in which that person is found,

NOTING ALSO article 98 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 regarding the duty to render assistance,

NOTING FURTHER the initiative taken by the Secretary-General to involve competent United Nations specialized agencies and programmes in the consideration of the issues addressed in this resolution, for the purpose of agreeing on a common approach which will resolve them in an efficient and consistent manner,

är medveten om behovet av att klarlägga de nuvarande förfarandena som avser att garantera tillhandahållandet av en trygg plats till havs för personer som blir räddade oberoende av deras nationalitet eller ställning eller de omständigheter under vilka de påträffas,

är även medveten om att syftet med punkt 3.1.9 i bilagan till konventionen som ändrats genom denna resolution är att säkerställa tillhandahållandet av en trygg plats inom en skälig tid i alla fall; syftet är ytterligare att tillhandahållandet av en trygg plats eller garanterandet av tillhandahållandet av en trygg plats ankommer på den part som svarar för det efterspanings- och räddningsområde där de överlevande hittas, och

vid sin sjuttioåttonde session har granskat de föreslagna ändringarna i konventionen, vilka har tillställts medlemmarna i organisationen och de avtalslutande parterna i enlighet med artikel III stycke 2 punkt a i konventionen,

1. antar i enlighet med artikel III stycke 2 punkt c i konventionen ändringarna i konventionen, vilkas text ingår i bilagan till denna resolution,

2. beslutar i enlighet med artikel III stycke 2 punkt f i konventionen att ändringarna skall anses godtagna den 1 januari 2006, om inte mer än en tredjedel av parterna före detta datum har meddelat att de invänder mot ändringarna,

3. uppmanar parterna i konventionen att beakta att ändringar enligt artikel III stycke 2 punkt h i konventionen träder i kraft den 1 juli 2006 sedan de har godtagits enligt stycke 2 ovan,

4. begär att generalsekreteraren i enlighet med artikel III stycke 2 punkt d i konventionen tillställer alla parter i konventionen styrkta kopior av denna resolution och den ändrade text som ingår i bilagan,

5. begär vidare att generalsekreteraren tillställer sådana medlemmar i organisationen som inte är parter i konventionen kopior av denna resolution och dess bilagor,

6. begär vidare att generalsekreteraren vidtar lämpliga åtgärder i syfte att genomföra sitt

REALIZING the need for clarification of existing procedures to guarantee that persons rescued at sea will be provided a place of safety regardless of their nationality, status or the circumstances in which they are found,

REALIZING FURTHER that the intent of paragraph 3.1.9 of the Annex to the Convention, as amended by this resolution, is to ensure that in every case a place of safety is provided within a reasonable time. It is further intended that the responsibility to provide a place of safety, or to ensure that a place of safety is provided, falls on the Party responsible for the SAR region in which the survivors were recovered,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-eighth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article III(2)(a) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article III(2)(c) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article III(2)(f) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2006, unless, prior to that date, more than one third of the Parties, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Parties to the Convention to note that, in accordance with article III(2)(h) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 2006 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article III(2)(d) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention;

6. REQUESTS ALSO the Secretary-General to take appropriate action in further

initiativ mellan organisationerna, enligt vilket sjösäkerhetskommittén ska informeras om utvecklingen särskilt i fråga om de förfaranden som främjar tillhandahållande av en trygg plats för personer i sjönöd, för att de åtgärder som kommittén anser vara nödvändiga kan vidtas.

pursuing his inter-agency initiative informing the Maritime Safety Committee of developments, in particular, with respect to procedures to assist in the provision of places of safety for persons in distress at sea, for action as the Committee may deem appropriate.

## BILAGA

## ANNEX

### ÄNDRINGAR I 1979 ÅRS INTERNATIONELLA KONVENTION OM EFTERSPANINGS- OCH RÄDDNINGSTJÄNST TILL HAVS, SÅDAN DEN LYDER ÄNDRAD

### AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979, AS AMENDED

#### KAPITEL 2

#### CHAPTER 2

#### ORGANISATION OCH KOORDINERING

#### ORGANIZATION AND COORDINATION

##### 2.1 Åtgärder för att tillhandahålla och koordinera efterspanings- och räddningstjänster

##### 2.1 Arrangements for provision and coordination of search and rescue services

1 Efter nuvarande punkt 2.1.1 tas följande mening in:

1 The following sentence is added at the end of the existing paragraph 2.1.1:

”Begreppet person i sjönöd innefattar även de hjälpbehövande personer som har kommit i land på en plats långt borta i oceanområdet, dit andra räddningsresurser än de som nämns i bilagan inte når fram.”

“The notion of a person in distress at sea also includes persons in need of assistance who have found refuge on a coast in a remote location within an ocean area inaccessible to any rescue facility other than as provided for in the annex.”

#### KAPITEL 3

#### CHAPTER 3

#### SAMARBETE MELLAN STATER

#### CO-OPERATION BETWEEN STATES

##### 3.1 Samarbete mellan stater

##### 3.1 Co-operation between States

2 Ersätts punkten i nuvarande underpunkt 3 till punkt 3.1.6 med uttrycket ”; och ” samt tas efter underpunkt 3 in en ny underpunkt 4 som följer:

2 In paragraph 3.1.6, the word “and” is deleted in subparagraph .2, a full stop is replaced by “; and” in subparagraph .3 and the following new subparagraph .4 is added after the existing subparagraph .3:

”4 att i samarbete med övriga räddningscentraler vidta nödvändiga åtgärder för att fastställa den ändamålsenligaste platsen eller de ändamålsenligaste platserna dit personer i sjönöd kan tas i land.”

“4 to make the necessary arrangements in co-operation with other RCCs to identify the most appropriate place(s) for disembarking persons found in distress at sea.”

3 Efter nuvarande punkt 3.1.8 tas en ny punkt 3.1.9 in som följer:

”3.1.9 Parterna i konventionen samordnar sin verksamhet och samarbetar för att säkerställa att de befälhavare på fartyg som undsätter personer i sjönöd genom att ta dem ombord på sitt fartyg, befrias från sina skyldigheter så att fartygen i så liten utsträckning som möjligt behöver avvika från sin ursprungliga rutt, förutsatt att befriandet av fartygens befälhavare från dessa skyldigheter inte ytterligare äventyrar människoliv till havs. Den avtalspart som ansvarar för det efterspanings- och räddningsområde där hjälpen ges har det huvudsakliga ansvaret för att genomföra samordningen och samarbetet för att de överlevande som har undsatts ska kunna flyttas i land från det undsättande fartyget och att de blir flyttade till en trygg plats, med beaktande av de särskilda omständigheter som hänför sig till fallet och de anvisningar som organisationen har utfärdat. I dylika fall ser de behöriga parterna till att personerna flyttas i land så snart som det skäligen är möjligt i praktiken.”

#### KAPITEL 4

### FÖRFARANDEN

#### 4.8 Avslutande och tillfällig inställelse av efterspanings- och räddningsaktioner

Efter den nuvarande punkten 4.8.4 tas en ny punkt 4.8.5 in som följer:

”4.8.5 Den behöriga räddningscentralen eller räddningsundercentralen inleder aktioner för att fastställa den ändamålsenligaste platsen eller de ändamålsenligaste platserna där personer i sjönöd kan flyttas i land. Räddningscentralen meddelar detta till fartygen i fråga och till övriga behöriga parter.”

3 The following new paragraph 3.1.9 is added after the existing paragraph 3.1.8:

“3.1.9 Parties shall co-ordinate and co-operate to ensure that masters of ships providing assistance by embarking persons in distress at sea are released from their obligations with minimum further deviation from the ships’ intended voyage, provided that releasing the master of the ship from these obligations does not further endanger the safety of life at sea. The Party responsible for the search and rescue region in which such assistance is rendered shall exercise primary responsibility for ensuring such co-ordination and co-operation occurs, so that survivors assisted are disembarked from the assisting ship and delivered to a place of safety, taking into account the particular circumstances of the case and guidelines developed by the Organization. In these cases, the relevant Parties shall arrange for such disembarkation to be effected as soon as reasonably practicable.”

#### CHAPTER 4

### OPERATING PROCEDURES

#### 4.8 Termination and suspension of search and rescue operations

4 The following new paragraph 4.8.5 is added after the existing paragraph 4.8.4:

“4.8.5 The rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned shall initiate the process of identifying the most appropriate place(s) for disembarking persons found in distress at sea. It shall inform the ship or ships and other relevant parties concerned thereof.”

**Nr 90**

(Finlands författningssamlings nr 438/2009)

**L a g**

**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i kapitel 1.3 i koden för transport av farliga ämnen som styckegods på fartyg (IMDG-koden) enligt kapitel VII i bilagan till 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss**

Given i Helsingfors den 12 juni 2009

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, sådana de lyder ändrade genom beslut av den 16 maj 2008, i kapitel 1.3 i koden för transport av farliga ämnen som styckegods på fartyg (IMDG-koden) enligt kapitel VII del A regel 3 i bilagan till 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss (FördrS 11/1981) gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

I Finlands författningssamlings fördragsserie publiceras ändringarna av kapitel 1.3 i IMDG-koden samt stycke 1.3.1.1—1.3.1.3 i nämnda kapitel sådana de lyder ändrade genom det beslut som nämns i 1 §. IMDG-koden i dess helhet finns till påseende och kan erhållas hos Sjöfartsverket som även lämnar uppgifter om koden på finska och på svenska.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 12 juni 2009

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Trafikminister *Anu Vehviläinen*



**Nr 91**

(Finlands författningssamlings nr 1662/2009)

**Republikens presidents förordning**

**om sättande i kraft av ändringarna av koden för transport av farliga ämnen som stycke gods på fartyg (IMDG-koden) enligt kapitel VII i bilagan till 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss och av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftning i kapitel 1.3 i koden**

Given i Helsingfors den 22 december 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

**1 §**

De i London den 16 maj 2008 genom Internationella sjöfartsorganisationens sjösäkerhetskommittés resolution MSC.262(84) gjorda ändringarna i IMDG-koden till 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss (FördrS 11/1981), av vilka riksdagen godkänt bestämmelserna i kapitel 1.3 i koden den 24 april 2009, och vilka republikens president godkänt den 12 juni 2009, träder i kraft den 1 januari 2010 så som därom har överenskommit.

kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i kapitel 1.3 i koden för transport av farliga ämnen som stycke gods på fartyg (IMDG-koden) enligt kapitel VII i bilagan till 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss (438/2009) träder i kraft den 1 januari 2010.

**3 §**

De bestämmelser i ändringarna i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

**2 §**

Lagen av den 12 juni 2009 om sättande i

**4 §**

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2010.

Helsingfors den 22 december 2009

**Republikens President****TARJA HALONEN**Trafikminister *Anu Vehviläinen*

*(De ändringar av koden som inte avser kapitel 1.3 finns till påseende och kan erhållas hos Trafiksäkerhetsverket, som också lämnar uppgifter om dem på finska och svenska.)*

RESOLUTION MSC.262(84)  
(Antagen den 16 maj 2008)

**ÄNDRINGAR I KODEN FÖR TRANSPORT AV FARLIGA ÄMNINGAR SOM STYCKEGODS PÅ FARTYG (IMDG-KODEN)**

Kapitel 1.3

1.3.0 Ersätt "detta kapitel utgör tills vidare rekommendationer" med "kapitlen 1.3.1.4 – 1.3.1.7 utgör rekommendationer."

1.3.1.1 Ersätts "skulle" med "ska"

Lägg till ett andra stycke:

"Företag med landbaserad personal som har sådana ansvarsområden ska besluta vilken personal som ska utbildas, vilken utbildningsnivå som krävs samt vilka utbildningsmetoder som ska användas för att personalen ska kunna följa reglerna i IMDG-koden. Denna utbildning ska erbjudas eller kontrolleras vid anställningen för en befattning som omfattar transport av farligt gods. Företagen ska försäkra sig om att de personer som ännu inte har fått den utbildning som krävs, endast får arbeta under direkt övervakning av en utbildad person. Utbildningen ska med jämna mellanrum kompletteras med repetitionskurser där ändringar i bestämmelserna och praktiken tas i beaktande. Den behöriga myndigheten eller ett auktoriserat organ kan granska att företagets system i fråga om att erbjuda sådan utbildning till personalen som motsvarar deras roll och skyldigheter i transportkedjan fyller effektivitetskriterierna."

1.3.1.2 Ersätt "förpackar farligt gods i kollin" med "förpackar farligt gods".

I engelskan ersätts "pack/unpack CTUs" med "load/unload Cargo Transport Units". I svenskan oförändrat "lastar eller lastar ur lastbärare".

RESOLUTION MSC.262(84)  
(Adopted on 16 May 2008)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL MARITIME DANGEROUS GOODS (IMDG) CODE**

Chapter 1.3

1.3.0 Replace "this chapter remain recommendatory." with "paragraphs 1.3.1.4 to 1.3.1.7 remain recommendatory."

1.3.1.1 Replace "should" with "shall"

Insert second paragraph

"Entities engaging shore-based personnel in such activities shall determine which staff will be trained, what levels of training they require and the training methods used to enable them to comply with the provisions of the IMDG Code. This training shall be provided or verified upon employment in a position involving dangerous goods transport. For personnel who have not yet received the required training, the entities shall ensure that those personnel may only perform functions under the direct supervision of a trained person. The training shall be periodically supplemented with refresher training to take account of changes in regulations and practice. The competent authority, or its authorized body, may audit the entity to verify the effectiveness of the system in place, in providing training of staff commensurate with their role and responsibilities in the transport chain."

1.3.1.2 Replace "pack dangerous goods in packages" with "pack dangerous goods"

Replace "pack/unpack CTUs" with "load/unload Cargo Transport Units"

|  |   |
|--|---|
| Ersätts "skulle" med "ska"   | Replace "should" with "shall"   |
| 1.3.1.2.1.1 Ersätts "skulle" med "ska"   | 1.3.1.2.1.1 Replace "should" with "shall"   |
| 1.3.1.2.1.2 Ersätts "skulle" med "ska"   | 1.3.1.2.1.2 Replace "should" with "shall"   |
| 1.3.1.2.2 Ersätts "skulle" med "ska"   | 1.3.1.2.2 Replace "should" with "shall"   |
| Lägg till "I stycke 1.3.1.6 finns en riktgivande lista på utbildningskrav och typiska funktioner som hänför sig till sjöburen transport av farligt gods."  | Insert "An indicative list for guidance purposes only of some of the functions typically found in dangerous goods transport operations by sea and training requirements is given in paragraph 1.3.1.6."                                 |
| 1.3.1.2.3 Stryk hela stycket.  | 1.3.1.2.3 Delete paragraph  |
| 1.3.1.3 Ersätt stycket med "Både arbetsgivaren och arbetstagaren ska uppbevara detaljerna kring den genomgångna utbildningen. Informationen om utbildningen ska vid behov tillställas den behöriga myndigheten." | 1.3.1.3 Replace paragraph with "Details of all the training undertaken shall be kept by both the employer and the employee. Training records shall be made available to the competent authority if requested."                          |
| 1.3.1.4 Ersätt stycket med " <i>Säkerhetsutbildning</i> : Varje person ska i proportion till risken för utsatthet vid ett utsläpp vid utförandet av arbetsuppgifterna få utbildning i följande:                  | 1.3.1.4 Replace paragraph with " <i>Safety training</i> : Commensurate with the risk of exposure in the event of a release and the functions performed, each person should receive training on:   |
| .1 åtgärder och metoder för att undvika olyckor, såsom den korrekta användningen av utrustning för att hantera förpackningar och lämpliga metoder för att stuva farligt gods,                                    | .1 methods and procedures for accident avoidance, such as proper use of package-handling equipment and appropriate methods of stowage of dangerous goods;   |
| .2 den tillgängliga informationen om nödlägesåtgärderna och hur denna används,   | .2 available emergency response information and how to use it;  |
| .3 allmänna risker förknippade med de olika klasserna av farligt gods och hur man undviker att utsätta sig för dessa risker samt användningen av personliga skyddskläder och – utrustning om tillämpligt,        | .3 general dangers presented by the various classes of dangerous goods and how to prevent exposure to those hazards, including, if appropriate, the use of personal protective clothing and equipment; and                              |
| .4 omedelbara åtgärder vid ett oavsiktligt utsläpp av farligt gods, inklusive alla nödlägesåtgärder för vilka personen ansvarar samt de personliga skyddsåtgärder som måste vidtas.                              | .4 immediate procedures to be followed in the event of an unintentional release of dangerous goods, including any emergency response procedures for which the person is responsible and personal protection procedures to be followed." |
| 1.3.1.5 Lägg till ett nytt stycke före tabellen "Den riktgivande tabellen nedan är enbart i informationssyfte, eftersom varje företag är olika och företagen kan ha annorlunda roller och ansvarsområden."       | 1.3.1.5 Insert new paragraph before the table "The following indicative table is for information purposes only as every entity is arranged differently and may have varied roles and responsibilities within that entity."              |
| Stryk "i förpackningar" på rad 2 – Funktion  | Delete "in packages" in line 2 – Function   |

|   |   |
|---|---|
| Lägg till "och reducerade mängder" efter "begränsad mängd" på rad 2 – Särskilda utbildningskrav   | Insert "and excepted quantities" after "limited quantities" in line 2 – Specific training requirements  |
| Lägg till "och reducerade mängder" efter "begränsad mängd" på rad 3 – Särskilda utbildningskrav   | Insert "and excepted quantities" after "limited quantities" in line 3 – Specific training requirements  |
| I engelskan ersätts "Pack/unpack" med "Load/unload" på rad 4 – Funktion. I svenskan oförändrat: "Lasta och lossa lastbärare".   | Replace "Pack/unpack" with "Load/unload" in line 4 – Function   |
| 1.3.1.6 Ersätt rubriken med "En riktgivande tabell som beskriver delarna i IMDG-koden eller andra relevanta instrument som kan beaktas vid utbildning i transport av farligt gods"  | 1.3.1.6 Replace title with "Indicative table describing sections of the IMDG Code or other relevant instruments that may be appropriate to be considered in any training for the transport of dangerous goods"                  |
| I engelskan ersätts "Guidelines for Packing Cargo Transport Units" med "Guidelines for Packing of Cargo Transport Units" – I svenskan oförändrat "Riktlinjer för lastning av lastbärare".   | Replace "Guidelines for Packing Cargo Transport Units" with "Guidelines for Packing of Cargo Transport Units"   |
| I engelskan ersätts "Pack/unpack" med "Load/unload" på rad 4 – Funktion. I svenskan oförändrat: Lasta/lossa i lastbärare.   | Replace "Pack/unpack" with "Load/unload" in line 4 – Function   |
| Anmärkningar: I engelskan läggs "." till efter "apply". Lägg till "." efter "är tillämpliga" i svenskan.  | Remarks: Insert "." after "apply"   |
| 1.3.1.7 Lägg till "som kan vara lämpliga" efter "publikationer"   | 1.3.1.7 Insert "which may be appropriate" after "publications"  |
| 1.3.1.7.10 Ersätt "The Recommendations on the Safe Use of Pesticides in Ships, med ändringar" med "MSC.1/Circ.1265, Rekommendationer om trygg användning av bekämpningsmedel på fartyg, på vilka det är möjligt att desinficera lastbärare genom rökning" | 1.3.1.7.10 Replace "The Recommendations on the Safe Use of Pesticides in Ships, as amended" with "MSC.1/Circ.1265 Recommendations on the safe use of pesticides in ships applicable to the fumigation of cargo transport units" |

(Översättning)

## IMDG-KODEN KAPITEL 1.3 SÅDANT DET LYDER EFTER ÄNDRINGAR AV BESLUT DEN 16 MAJ 2008

### *Utbildning*

#### **1.3.0 Inledning**

Framgångsrik tillämpning av bestämmelser om transport av farligt gods och uppnåendet av deras målsättning beror till stor del på alla berörda personers värdering av uppträdande risker och på en ingående förståelse av bestämmelserna. Detta kan endast uppnås genom välplanerade och underhållna grund- och repetitionsutbildningsprogram för alla personer som befattar sig med transport av farligt gods. Bestämmelserna i kapitlen 1.3.1.4 – 1.3.1.7 utgör rekommendationer (se 1.1.1.5).

#### **1.3.1 Utbildning av landbaserad personal**

##### **1.3.1.1.** Landbaserad personal\* (på engelska *shore-based personnel*), som är sysselsatt med transport av farligt gods, avsett att transporteras till sjöss, ska få utbildning i innehållet i de farligt gods-bestämmelser, som är relevanta för deras ansvarsområden. Utbildningskrav avseende skydd (*security*) av farligt gods i kapitel 1.4 ska också tas upp.

Företag med landbaserad personal som har sådana ansvarsområden ska besluta vilken personal som ska utbildas, vilken utbildningsnivå som krävs samt vilka utbildningsmetoder som ska användas för att personalen ska kunna följa reglerna i IMDG-koden. Denna utbildning ska erbjudas eller kontrolleras vid anställningen för en befattning som omfattar transport av farligt gods. Företagen ska försäkra sig om att de personer som ännu inte har fått den utbildning som krävs, endast får arbeta under direkt övervakning av en utbildad person. Utbildningen ska med jämna mellanrum kompletteras med repetitionskurser där ändringar i bestämmelserna och praktiken tas i beaktande. Den behöriga myndigheten eller ett auktoriserat organ kan granska att företagets system i fråga om att erbjuda sådan utbildning till personalen som motsvarar deras roll och skyldigheter i transportkedjan fyller effektivitetskriterierna.

---

\* För utbildning av befäl och manskap ansvariga för lasthantering i fartyg som transporterar farliga och skadliga ämnen i fast form i bulk eller i förpackad form, se STCW-koden i gällande version.

**1.3.1.2** Landbaserad personal, exempelvis de som:

- klassificerar farligt gods och identifierar officiell transportbenämning för farligt gods,
- förpackar farligt gods,
- märker, etiketterar eller skyltar farligt gods,
- lastar eller lastar ur lastbärare,
- iordningställer transporthandlingar för farligt gods,
- överlämnar farligt gods för transport,
- mottar farligt gods för transport,
- hanterar farligt gods under transport,
- upprättar lastnings-/stuvningsplaner för farligt gods,
- lastar/lossar farligt gods i/ur fartyg,
- transporterar farligt gods,
- övervakar, granskar eller kontrollerar med avseende på uppfyllande av gällande regler och bestämmelser, eller
- på annat sätt är involverade i transport av farligt gods, enligt behörig myndighets avgörande,

ska få följande utbildning:

**1.3.1.2.1** *Allmän utbildning*

1. var och en ska få utbildning avsedd att ge kännedom om de allmänna bestämmelserna i regelverken för transport av farligt gods
2. sådan utbildning ska innefatta en beskrivning av klasserna av farligt gods, etikettering, märkning, skyltning, förpackning, bestämmelser för stuvning, separation och kompatibilitet, en beskrivning av syftet och innehållet i transporthandlingarna för farligt gods (t.ex. den multimodala farligt godsblanketten och stuvningsintyget) och en beskrivning av tillgängliga nödåtgärdsdokument.

**1.3.1.2.2** *Funktionsspecifik utbildning:*

Var och en ska få detaljerad utbildning om särskilda bestämmelser om transport av farligt gods, vilka är tillämpliga på de uppgifter vederbörande utför. I stycke 1.3.1.6 finns en riktgivande lista på utbildningskrav och typiska funktioner som hänför sig till sjöburen transport av farligt gods.

**1.3.1.3** Både arbetsgivaren och arbetstagaren ska uppehålla detaljerna kring den genomgångna utbildningen. Informationen om utbildningen ska vid behov tillställas den behöriga myndigheten.

Nr 92

**Justitieministeriets meddelande****om ändring av ansvarsgränserna i konventionen om vissa enhetliga regler för internationella lufttransporter**

Given i Helsingfors den 22 december 2009

Justitieministeriet meddelar att ansvarsgränserna i konventionen om vissa enhetliga regler för internationella lufttransporter änd-

ras i enlighet med förfarandet I artikel 24.2 i konventionen som följer:

| Artikel        | Nuvarande gräns (SDR) | Ny (SDR) | Ny gräns efter avrundning (SDR) |
|----------------|-----------------------|----------|---------------------------------|
| 21 (1) och (2) | 100000                | 113100   | 113000                          |
| 22 (1)         | 4150                  | 4693,65  | 4694                            |
| 22 (2)         | 1000                  | 1131     | 1131                            |
| 22 (3)         | 17                    | 19,227   | 19                              |

De nya ansvarsgränserna träder i kraft den 30 december 2009.

Organisationen för den internationella civila luftfarten (ICAO) har meddelat änd-

ringen i en skrivelse av den 4 november 2009. Skrivelsen finns att tillgå på Luftfartsverket (från den 1 januari 2010 Trafiksäkerhetsverkets luftfartssektor).

Helsingfors den 22 december 2009

Justitieminister *Tuija Brax*

Lagstiftningsdirektör Antti T. Leinonen

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

---

Nr 88—92, 2 ark

---

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2009

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239